

**TECHNISCHE AUSFÜHRUNGSVERORDNUNG  
BETREFFEND DEN REGELMÄSSIGEN REINI-  
GUNGSDIENST IM GEBÄUDE DES SÜDTIRO-  
LER LANDTAGES, SILVIUS-MAGNAGO-PLATZ  
6, BOZEN**

**Zeitraum 12.12.2016 – 31.3.2017**

**Artikel 1**

Der Südtiroler Landtag, als Auftraggeber, wird in den folgenden Artikeln als "Verwaltung" bezeichnet und der mit dem Reinigungsdienst beauftragte Auftragnehmer als "Unternehmen".

**Artikel 2**

Das Unternehmen, welches den Reinigungsdienst mittels geeignetem Personal gewährleistet, muss die Reinigungsarbeiten gründlich durchführen, und zwar so dass es allen Anforderungen der Hygiene und der Gesundheit, entsprechend der Zweckbestimmung der zu reinigenden Einheiten, gerecht wird, und dass eine schonende Erhaltung derselben samt Ausstattung gewährleistet ist.

**Artikel 3**

Wasser und Strom, die für die Durchführung der Reinigungsarbeiten benötigt werden, gehen zu Lasten der Verwaltung.

Zu Lasten des Unternehmens gehen alle Reinigungsgeräte und -mittel, die zur Durchführung des Dienstes benötigt werden.

Die Verwaltung stellt, soweit es die eigene Verfügbarkeit erlaubt, dem Unternehmen Räume zwecks Aufbewahrung der zur Durchführung des Dienstes benötigten Reinigungsmittel und Geräte zur Verfügung.

Das Schmutzwasser muss in den eigens dafür vorgesehenen Entleerungsvorrichtungen entsorgt werden.

Die Verwaltung kann für das in den vorhergehenden Absätzen Vorgesehene in keinerlei Weise haftbar gemacht werden; es versteht sich, dass die Benutzung von Wasser, Strom und Diensträumen im Interesse des Unternehmens ausschließlich auf eigenes Risiko, auch Dritten gegenüber, erfolgt.

**DISPOSIZIONI TECNICO-ESECUTIVE RELATIVE  
AL SERVIZIO DI PULIZIA CONTINUATIVA NEL  
PALAZZO DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO, PIAZZA SILVIUS  
MAGNAGO 6 - BOLZANO**

**Periodo 12/12/2016 – 31/3/2017**

**Articolo 1**

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, quale committente, è indicato negli articoli seguenti con la parola "Amministrazione"; l'appaltatore dei servizi di pulizia con la parola "Impresa".

**Articolo 2**

L'impresa è tenuta a svolgere, rendendosene garante, il servizio di pulizia, a mezzo di personale idoneo, in modo da soddisfare comunque tutte le esigenze peculiari d'igiene e sanificazione delle unità da pulire, connesse alla loro specifica destinazione, assicurando la buona conservazione e l'estetica delle medesime e di quanto in esse contenuto.

**Articolo 3**

La fornitura dell'acqua e della corrente elettrica, necessarie all'espletamento del servizio, è a carico dell'Amministrazione.

I mezzi d'opera e i materiali, richiesti dallo svolgimento del servizio, sono a carico dell'impresa.

L'Amministrazione, compatibilmente con le proprie disponibilità, mette a disposizione dell'impresa i locali per la conservazione dei materiali e delle attrezzature occorrenti all'esecuzione del servizio.

Si dovranno utilizzare gli svuotatoi previsti per lo smaltimento dell'acqua sporca.

Nessuna responsabilità può fare carico all'Amministrazione per quanto indicato ai commi precedenti, restando inteso che l'utilizzazione dell'acqua, dell'energia elettrica e dei locali per i servizi avviene nell'interesse dell'impresa e a suo esclusivo rischio, anche nei confronti di terzi.

Das Unternehmen muss die mechanische Reinigung aller Mops, Scheuertücher usw., welche für den Reinigungsdienst verwendet werden, vornehmen. Die Lagerung derselben ist ausschließlich in trockenem Zustand erlaubt.

Das Unternehmen darf aus Sicherheitsgründen niemals Wagen, Ausrüstungsgegenstände oder beliebige Produkte unbeaufsichtigt zurücklassen.

Sollten weitere Arbeitsmittel notwendig sein, so muss das Unternehmen auf eigene Rechnung für die entsprechende Beschaffung sorgen.

Das Unternehmen ist dazu angehalten, unverzüglich die Verwaltung über Schäden in Kenntnis zu setzen, die im Rahmen der Leistungserbringung verursacht werden.

Das mit dem Reinigungsdienst betraute Personal, muss nach Beendigung des jeweiligen Arbeitsturnuses sämtliche Eingangstüren bzw. Fenster schließen; zudem müssen alle Lichter abgeschaltet werden.

Das Unternehmen hat auch folgende Pflichten:

a) nach Klassifizierung der Böden und Oberflächen muss das Unternehmen den Reinigungsdienst mit den modernsten, geeignetsten und aktuellsten Arbeitstechniken durchführen und gewährleisten wobei die Tätigkeiten in den Einrichtungen zu berücksichtigen sind. Das Unternehmen muss die Feuchtreinigung aller Räumlichkeiten mit geeigneten Reinigungsmitteln und, falls notwendig oder angefordert, mit Desinfektionsmitteln durchführen und saubere Tücher mit 2 unterschiedlichen Farben verwenden, damit die Arbeitsmittel für die Badreinigung von denen für die Reinigung der anderen Räumlichkeiten unterschieden werden können;

b) das Unternehmen muss weiter angemessene Maschinen und Ausrüstungen verwenden, die mit der Gebäudestruktur kompatibel sind (der Südtiroler Landtag behält sich das Recht vor, deren Austausch anzufordern, falls sie nicht als angemessen eingestuft werden). Die Maschinen/Ausrüstungen müssen einwandfrei funktionieren, geräuscharm und sauber sein. Das Unternehmen muss zudem für deren Verstauung (in eigens vorgesehenen Räumlichkeiten) sorgen und deren Aufladung vornehmen und hierbei alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften und Modalitäten berücksichtigen, die mit dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten vereinbart werden;

c) das Unternehmen muss die Verwendung der Ma-

L'impresa deve provvedere al lavaggio meccanico di tutte le frange, mop e stracci utilizzati per il servizio di pulizia. Il loro stoccaggio può essere effettuato soltanto da asciutti.

L'impresa, per motivi di sicurezza, non deve mai lasciare incustoditi i carrelli, le attrezzature e ogni tipo di prodotto.

L'acquisto di eventuale ulteriore attrezzatura necessaria per lo svolgimento dei servizi è a carico dell'impresa.

L'impresa è tenuta a comunicare tempestivamente all'Amministrazione i danni cagionati nell'esecuzione delle prestazioni.

Il personale preposto al servizio di pulizia dovrà, alla fine del proprio turno di lavoro, provvedere alla chiusura di tutte le porte di accesso all'edificio, di tutte le finestre, nonché spegnere tutte le luci.

L'impresa deve:

a) dopo aver classificato pavimenti e superfici, garantire il servizio di pulizia con le più moderne, adatte e aggiornate tecniche di lavoro, tenendo conto delle attività presenti. Deve effettuare la pulizia ad umido dei locali con prodotti detergenti e, se necessario o richiesto, disinfettanti adeguati, con l'utilizzo di panni puliti di due colori differenti al fine di distinguere quelli utilizzati per la pulizia dei bagni da quelli impiegati negli altri locali;

b) utilizzare macchinari e attrezzature adeguati e compatibili con le strutture (pertanto il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di richiederne la sostituzione nel caso in cui non siano ritenuti idonei), in perfetto stato di funzionamento, non rumorosi e puliti e provvedere al loro deposito e alla loro ricarica nel rispetto delle normative di sicurezza e secondo modalità concordate con l'ufficio amministrazione;

c) garantire l'utilizzo delle macchine ed attrezzature sen-

schinen/Ausrüstungen ohne Unterbrechung – mit Ausnahme der weiter unten stehenden Fälle – gewährleisten. Sollte eine Maschine defekt und daher nicht verwendbar sein, muss das Unternehmen unverzüglich das Amt für Verwaltungsangelegenheiten benachrichtigen. Die Höchstzeitspanne für die Nichtbenutzung einer Maschine ist auf 5 aufeinanderfolgende Tage beschränkt, die zur Reparatur der Maschine notwendig sind;

d) das Unternehmen muss gewährleisten, dass im Landtag ständig zwei Staubsauger neuester Generation für den Reinigungsdienst verfügbar sind.

Die festen Abfälle müssen von Seiten des Unternehmens sorgfältig und auf eigene Kosten in eigenen dazu bestimmten Behältern vom Gebäude entfernt werden und somit je nach Abfallart zu den differenzierten Sammelstellen gemäß geltenden Vorschriften der Gemeinde gebracht werden.

Im Gebäude des Südtiroler Landtages fallen folgende Abfallarten an:

- Papier und Karton;
- Plastik, Folien, Plastikumschläge und Plastiktüten
- Metall, Dosen, Aluminiumverpackungen;
- Biomüll: geringe Mengen an Essensresten;
  
- Glas;
- Grünabfall (geringe Mengen an Gras und Laub);
- Restmüll.

Bereitstellung und Nachlieferung von Hygienepapierprodukten und biologisch abbaubaren Plastiksäckchen.

Die Bereitstellung und Nachlieferung folgender Produkte gehen zu Lasten des Unternehmens:

- von biologisch abbaubaren Plastiksäckchen für Abfälle;
- von mindestens zweilagigen Einweg-Papierhandtüchern;
- von Toilettenpapier, das mindestens zweilagig, sehr resistent und saugfähig ist und sich im Wasser auflöst; Die Länge jeder Rolle muss den Standardgrößen entsprechen (Maxirolle und Standardrolle je nach Toilettenpapierspender);
  
- von Säckchen für die hygienischen Behälter in den Damentoiletten: diese müssen aus nass- und torsionsfestem Papier sein.

Bereitstellung und Nachlieferung von Handreinigungs-

za interruption di alcuna sorta con le sole eccezioni di seguito indicate. Nel caso di loro guasto e di conseguente mancato impiego, l'impresa è tenuta ad informarne l'Ufficio amministrazione. Il periodo massimo consentito di mancato utilizzo dell'attrezzatura è di cinque giorni consecutivi, ritenuti necessari per la riparazione;

d) garantire la presenza stabile presso il palazzo del Consiglio provinciale di almeno due aspirapolveri di ultima generazione necessari per l'esecuzione del servizio di pulizia.

I rifiuti solidi devono essere allontanati dal fabbricato a mezzo di appositi contenitori a cura e spese dell'impresa, e quindi trasportati ai punti di raccolta differenziata per categoria di rifiuto, secondo le diverse tipologie e le vigenti normative comunali.

Nel palazzo del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano sono prodotte le tipologie di rifiuto di seguito elencate:

- carta, cartone;
- plastica, pellicole, buste e sacchetti di plastica;
- metallo, lattine, involucri in alluminio;
- umido: piccoli quantitativi residuali di colazioni, snack;
- vetro;
- rifiuti verdi (piccolo quantitativo d'erba e di foglie);
- indifferenziato.

Fornitura e rifornimento di prodotti in carta tessuto e sacchetti di plastica biodegradabile.

Sono a carico dell'impresa la fornitura e il rifornimento:

- dei sacchetti di plastica biodegradabile per i rifiuti;
- delle salviette monouso di carta con almeno un numero di veli pari a due;
- della carta igienica, la quale deve avere almeno un numero di veli pari a due, essere di alta resistenza, assorbente e degradabile al contatto con l'acqua. La lunghezza di ciascun rotolo deve essere di dimensioni standard (maxi rotolo e rotolo standard a seconda dei distributori);
- dei sacchetti igienici per signora: devono essere in carta con elevate caratteristiche di resistenza all'umido e alla torsione.

Fornitura e rifornimento di prodotti detergenti per l'igiene

mitteln.

Die Bereitstellung und Nachlieferung der Handreinigungsmittel gehen zu Lasten des Unternehmens.

#### **Artikel 4**

Die Arbeitszeiten werden vom Amt für Verwaltungsangelegenheiten bestimmt; diese dürfen kein Hindernis für die Verwaltung in Bezug auf die Verwendung der Struktur für die eigenen institutionellen Zwecke darstellen.

Mit Ausnahme der Arbeiten laut Artikel 7 der vorliegenden technischen Ausführungsvorschriften dürfen die Reinigungsarbeiten nicht während der normalen Bürozeiten durchgeführt werden, ebenso nicht während der Nachtstunden und an Sonn- und Feiertagen (ausgenommen bei Veranstaltungen, Tagungen usw., vgl. Art. 7).

Auch die Festlegung der Termine für die Durchführung der Fensterreinigung erfolgt von Seiten des genannten Amtes.

Der Reinigungsdienst der Räumlichkeiten mit technischen Anlagen (Absatz 3, Buchstabe d) des Artikels 6), ist während der Dienstzeiten und nur in Anwesenheit des zugeteilten Personals durchzuführen.

#### **Artikel 5**

Die verwendeten Reinigungsmittel müssen dem Beschluss der Landesregierung Nr. 1424 vom 28.04.2008 entsprechen. Die chemischen Stoffe, die nicht in den Reinigungsmitteln enthalten sein dürfen, sind im nachstehenden Absatz 5.1) angeführt.

Der Landtag behält sich das Recht vor, sowohl stichprobenartige als auch gezielte Kontrollen der Reinigungsprodukte durchzuführen, um deren Übereinstimmung mit den festgelegten Kriterien zu überprüfen.

Die Reinigungsprodukte, die als den Vorgaben entsprechend erachtet wurden, dürfen nicht ohne der vorherigen Zustimmung der Verwaltung ersetzt werden.

- 5.1) Im folgenden werden die Chemikalien angeführt, welche in den Reinigungsmitteln nicht enthalten sein dürfen (Beschluss der Landesregierung vom 28.4.2008, Nr. 1424):
- chlorierte Kohlenwasserstoffe (CKW) als Lösungsmittel, wie z.B. Trichlorethane und Gleich-

delle mani.

Sono a carico dell'impresa la fornitura e il rifornimento dei prodotti detergenti per l'igiene delle mani.

#### **Articolo 4**

Gli orari di lavoro sono determinati dall'Ufficio amministrazione del Consiglio provinciale; non devono costituire un ostacolo all'utilizzazione della struttura da parte dell'Amministrazione per i propri fini istituzionali.

Il servizio di pulizia non deve essere effettuato durante il normale orario d'ufficio (escluso quanto indicato all'articolo 7 delle presenti disposizioni tecnico-esecutive); inoltre non deve essere effettuato in orari notturni e nei giorni festivi (eccetto in caso di manifestazioni, convegni etc., vedi art. 7).

Anche le date di esecuzione della pulizia dei vetri sono determinate dall'Ufficio citato.

La pulizia dei locali tecnici (comma 3, lettera d) dell'art. 6) indicati espressamente nel presente capitolato va effettuata durante le ore di ufficio e soltanto alla presenza del personale addetto.

#### **Articolo 5**

I prodotti di pulizia utilizzati devono rispettare i criteri dettati dalla deliberazione della Giunta provinciale del 28/4/2008, n. 1424. Le sostanze chimiche che non devono essere presenti nei prodotti di pulizia sono indicate al successivo comma 5.1).

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si riserva il diritto di effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla conformità dei prodotti di pulizia utilizzati.

I prodotti di pulizia ritenuti conformi non possono essere sostituiti senza il preventivo assenso dell'Amministrazione.

- 5.1) Qui di seguito si riportano le sostanze chimiche che non devono essere presenti nei prodotti di pulizia (deliberazione della Giunta provinciale del 28-4-2008, n. 1424):
- Idrocarburi clorurati come solventi, come il tricloroetano e similari;

artige;

- aromatische Kohlenwasserstoffe als Lösungsmittel;
- Benzine und Terpentin-Ersatz als Lösungsmittel;
- aliphatische Kohlenwasserstoffe. Sie werden nur zur Herstellung von Wachsentrfernern zugelassen;
- Formaldehyd und Formaldehydabspalter wie z.B. Imidazolidinyl - urea, Diazolidinyl - urea, Natrium hydroxymethylglycinat und Benzylhemiformal;
- Salzsäure;
- Schwefelsäure;
- Salpetersäure;
- Phosphorsäure;
- Ethylendiamintetraacetat (EDTA); die Verwendung dieses Stoffes ist nur in Festseifen bis zu einer maximalen Konzentration von 0,1 % zugelassen;
- Nitritotriacetat (NTA);
- Phosphat;
- Phosphonate;
- Perborate;
- leicht flüchtige Laugen (konzentrierte Ammoniaklösungen und organische Amine); ihre Verwendung ist nur erlaubt, sofern die Konzentration von Ammoniak oder organischen Aminen (MEA, TEA) höchstens 0,15 % beträgt;
- Chlorhaltige Chemikalien (z.B. Natriumhypochlorit, Trichlorisocyanurat, 2,4 - p - Dichlorbenzol);
- in Desinfektionsmitteln dürfen keine Phenolderivate, Quecksilber- und quaternäre Ammoniumverbindungen enthalten sein;
- nur falls unerlässlich ist die Verwendung von quaternären Ammoniumverbindungen für sanitäre Einrichtungen zugelassen;
- kationische Tenside (insbesondere quaternäre Ammoniumverbindungen und Imidazolinderivate);
- als Desinfektionsmittel sind Wasserstoffperoxid, amphoterische Tenside und Jodofores vorzuziehen.

Was die Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung von Tensiden betrifft, sind jene Produkte zugelassen, die synthetische Tenside entsprechend folgenden Richtlinien enthalten: Richtlinie 67/548/CEE des Europa-Rates mit nachfolgenden Änderungen sowie Richtlinie 1999/45/CE des europäischen Parlamentes und des Rates mit nachfolgenden Änderungen.

Der Gebrauch von Produkten, welche synthetische Tenside mit einer mittleren biologischen Abbaubarkeit

- Hydrocarburi aromatici come solventi;
- Benzine e succedanei della trementina come solventi;
- Idrocarburi alifatici; la loro presenza è ammessa solo nella formulazione di prodotti deceranti;
- Formaldeide e cessori di formaldeide, come ad esempio imidazolidinyl urea, diazolidinyl urea, sodium hydroxymethyl glycinate e benzylhemiformal;
- Acido cloridrico;
- Acido solforico;
- Acido nitrico;
- Acido fosforico;
- Etilendiamminotetraacetato (EDTA); il suo uso è ammesso solo nei saponi solidi, con un limite massimo dello 0,1%;
- Nitritotriacetato (NTA);
- Fosfato;
- Fosfonati;
- Perborati;
- Alkali facilmente volatili (soluzioni ammoniacali concentrate ed ammine organiche); il loro uso è ammesso solo qualora la concentrazione massima di ammoniaca o di ammine organiche (MEA, TEA) sia pari allo 0,15% nella soluzione finale d'uso;
- Composti clorurati (per es. sodio ipoclorito, trichloroisocianurato, 2,4 - p - diclorobenzene);
- I prodotti ad azione disinfettante non devono contenere derivati del fenolo o composti contenenti mercurio o sali di ammonio quaternario;
- Solo nel caso risulti indispensabile è ammesso l'utilizzo di Presidi Medico-Chirurgici (PMC) contenenti sali di ammonio quaternario;
- Tensioattivi cationici (soprattutto i composti di ammonio quaternario e i derivati imidazolici);
- Come agenti disinfettanti sono da preferire l'acqua ossigenata, i tensioattivi anfoterici e gli iodofori.

Per quanto riguarda i tensioattivi, relativamente alla loro classificazione, all'imballaggio ed all'etichettatura, è ammesso l'utilizzo di prodotti contenenti tensioattivi sintetici conformi alla Direttiva 67/548/CEE del Consiglio europeo e successive modifiche, e alla Direttiva 1999/45/CE del Parlamento europeo e del Consiglio e successive modifiche.

E' ammesso l'utilizzo di prodotti contenenti tensioattivi sintetici con una biodegradabilità media conforme

gemäß Artikel 4 der europäischen Verordnung Nr. 648/2004 und nachfolgenden Änderungen enthalten, ist erlaubt.

Die Bestimmung der biologischen Abbaubarkeit muss gemäß den in Anhang III der europäischen Verordnung Nr. 648/2004 angeführten Methoden durchgeführt werden.

Folgende Tenside sind unbedingt zu vermeiden:

- Alkylphenoethoxylate (APEOS),
- lineare Alkylbenzolsulfonate (LAS).

Die im genannten Beschluss im Anhang in der Tabelle B aufgelisteten Inhaltsstoffe sind zu vermeiden. Diese Tabelle enthält alle Substanzen, die in der DID–Liste im Anhang der Entscheidung 2005/344/EG der Europäischen Kommission vom 23. März 2005 und in den nachfolgenden Änderungen enthalten sind, die sowohl unter aeroben als auch anaeroben Bedingungen biologisch nicht abbaubar sind und die bei einer Konzentration unter 1 mg/l für Wasserorganismen toxisch wirken. Außerdem dürfen in den Wasch- und Putzmitteln folgende Chemikalien nicht enthalten sein:

- synthetische Farb- und Duftstoffe, vor allem Allergien auslösende, im Anhang III der Richtlinie 2003/15/EG aufgelistete Düfte, sofern sie eine Konzentration von 0,01 % überschreiten (entsprechend dem Anhang VII der europäischen Verordnung Nr. 648/2004/EG);
- optische Aufheller;
- endocrine Störungsmittel, wie z.B. Butylhydroxytoluen (BHT), Butylhydroxyanisol (BHA);
- als krebserregend, mutagen und für die Fortpflanzung toxisch (CMR) klassifizierte Substanzen, die in der XXVIII. Anpassung der Richtlinie 67/548/CEE aufgelistet sind;
- Konservierungsstoffe, die in der beigelegten Tabelle der DID-Liste nicht enthalten sind; auf jeden Fall wird ihre Verwendung nur gemäß der Richtlinie 67/548/CEE zugelassen;
- Buthylenglykol (Glykoläther).

Die Verwendung anderer Glykoläther ist erlaubt, sofern die Konzentration an VOC 5 % nicht überschreitet.

Für folgende Chemikalien sollte man Produkte mit einer geringeren Konzentration bevorzugen:

- Natriumlaurylsulfat,
- Amidosulfonsäure.

Die im Anhang in der Tabelle A aufgelisteten Inhaltsstoffe sind zu bevorzugen. Diese Tabelle umfasst alle Inhaltsstoffe, die in der DID–Liste im Anhang der Entscheidung 2005/344/EG der Europäischen Kommission vom 23. März 2005 und den nachfolgenden Änderungen enthalten sind, die sowohl unter aeroben als auch anaeroben Bedingungen abbaubar sind und die bei ei-

all'articolo 4 del regolamento (CE) n. 648/2004 e successive modifiche.

La determinazione della biodegradabilità deve essere effettuata con i metodi indicati nell'allegato III del regolamento (CE) n. 648/2004.

Tra i tensioattivi sono assolutamente da evitare:

- Alchilfenoletoossilati,
- Alchilbenzensolfonati lineari.

Sono da evitare i composti compresi nella tabella B dell'allegato alla citata delibera, che comprende tutte le sostanze elencate nella DID List dell'Allegato della Decisione della Commissione europea 2005/344/CE del 23 marzo 2005 e successive modifiche, che non siano biodegradabili aerobicamente e anaerobicamente, e che abbiano una tossicità acquatica inferiore a 1 mg/l.

Nei prodotti detergenti devono inoltre essere assenti le seguenti sostanze:

- Coloranti e profumanti sintetici, in particolare tutte le fragranze allergizzanti elencate nell'Allegato III della Direttiva 2003/15/CE, se presenti in concentrazione superiore allo 0,01%, in conformità con quanto previsto nell'Allegato VII del Regolamento n. 648/2004/CE;
- Sbiancanti ottici;
- Disturbatori endocrini, come ad esempio il butilidrossitoluene (BHT), il butilidrossianisolo (BHA);
- Sostanze classificate come agenti cancerogeni, mutageni e tossici per la riproduzione (CMR) elencate nel XXVIII adeguamento della Direttiva 67/548/CEE;
- Sostanze conservanti non elencate nelle tabelle della DID List allegate; in ogni caso la loro presenza è ammessa solo qualora rispettino le indicazioni della direttiva 67/548/CEE;
- Butilenglicole (etere glicolico).

E' ammesso l'utilizzo di altri glicoleteri purché il limite massimo di VOC sia pari al 5%.

Per i seguenti prodotti chimici si raccomanda di preferire prodotti che ne contengano quantità minori:

- Sodio laurilsolfato (tensioattivo anionico),
- Acido amido solfonico.

Sono da preferire i composti compresi nella tabella A dell'allegato che comprende tutte le sostanze elencate nella DID List dell'Allegato della Decisione della Commissione europea 2005/344/ CE del 23 marzo 2005 e successive modifiche, che siano biodegradabili aerobicamente e anaerobicamente, e presentino una tossicità acquatica superiore a 1mg/l.

ner Konzentration über 1 mg/l für Wasserorganismen toxisch wirken.

Folgende Putz- und Pflegemittel können aus ökologischer Sicht verantwortet werden:

- Essigreiniger/feines Scheuermittel;
- Zitronensäure;
- Maleinsäure;
- Milchsäure;
- feine Stahlwolle;
- Bienenwachs, Leinölfirnis, Olivenöl;
- Glasreiniger auf Essig-Alkohol-Basis.

Das Unternehmen muss vom eigenen Lieferanten verlangen, dass für all jene Reinigungsmittel, welche verwendet werden, die Angaben bezüglich der Gefährlichkeit und Schädlichkeit, gemäß den Vorschriften im Bereich der Etikettierung von schädlichen und gefährlichen Stoffen, auf den Packungen ersichtlich sind. Diese Produkte müssen mit einer Beschreibung über die Sicherheitsangaben aufgrund der geltenden Vorschriften versehen sein.

Sollten leicht entzündliche oder gesundheitsschädliche Stoffe verwendet werden, so muss ein möglicher Ersatz mit weniger gesundheitsschädlichen Stoffen in Betracht gezogen werden; im Falle ihrer Benutzung müssen die Arbeitnehmer in angemessener Weise informiert und ausgebildet werden, um die Gefahr für ihre Gesundheit auf das Mindeste zu reduzieren.

#### **Artikel 6**

Der Reinigungsdienst umfasst:

- eine ordentliche Reinigung, die täglich, dreimal wöchentlich, wöchentlich durchgeführt werden muss;
- einen periodischen Reinigungsdienst (monatlich und Fensterreinigung);
- gelegentlich anfallende Reinigungsarbeiten.

Die dreimal wöchentlich und wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten ergänzen die täglichen, ohne dass diese jedoch an den betreffenden Tagen vernachlässigt werden, da sie auf die ganze Woche aufgeteilt und zusammen mit den täglichen Reinigungsarbeiten durchgeführt werden können.

**Der Abschluss der Fensterreinigung muss dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Landtages innerhalb 24 Stunden mittels Fax mitgeteilt werden.**

Man weist weiters darauf hin, dass die Maschinen, Aus-

I seguenti prodotti per la pulizia e la conservazione possono essere garantiti dal punto di vista ecologico:

- Detergenti a base di aceto, polveri abrasive fini;
- Acido citrico;
- Acido maleico;
- Acido lattico;
- Lana fine d'acciaio;
- Cera d'api, vernice di olio di lino, olio d'oliva;
- Detergenti alcolici per vetri a aceto-alcool.

L'impresa deve inoltre esigere dal proprio fornitore che per tutti i prodotti per la pulizia utilizzati, le indicazioni relative all'eventuale pericolosità e nocività siano visibili sulle confezioni in conformità alle disposizioni sull'etichettatura delle sostanze pericolose e nocive. Tali prodotti devono essere accompagnati dalla scheda dei dati di sicurezza previsti dalla normativa vigente.

Qualora vengano usate sostanze infiammabili o dannose alla salute deve essere valutata la loro eventuale sostituzione con sostanze meno nocive o innocue; in caso di loro uso i lavoratori devono essere adeguatamente informati e addestrati al fine di ridurre al minimo il rischio per la loro salute.

#### **Articolo 6**

Il servizio di pulizia comprende:

- un servizio ordinario, articolato secondo cadenze giornaliere, trisettimanali, settimanali;
- un servizio periodico (mensile e la pulizia dei vetri);
- delle operazioni di pulizia saltuarie.

Il servizio ordinario trisettimanale e settimanale integra quello quotidiano, senza farne venire meno l'obbligo nella giornata in cui viene espletato potendo peraltro, essere ripartito nell'arco della settimana ed eseguito insieme alle prestazioni di pulizia quotidiana.

**L'ultimazione del servizio di pulizia dei vetri deve essere comunicata via fax all'Ufficio amministrazione del Consiglio entro 24 ore.**

Si precisa inoltre che durante l'espletamento del servizio,

rüstungsgegenstände, Wagen und Reinigungsprodukte im Laufe der Reinigungsdienste keinesfalls unbeaufsichtigt in den Gängen oder Zimmern/Büros zurückgelassen werden dürfen, damit die Betreuten und Dritte im Landtagsgebäude keine Unfälle erleiden.

Gemäß Artikel 2 Absatz 1 hat das Unternehmen:

**a) im Rahmen der täglichen Reinigungsarbeiten:**

**a1) die grundsätzlich von Montag bis Freitag durchzuführen sind:**

- 1) die Aschenbecher zu leeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;
- 2) die in den Zimmern bzw. Vorzimmern des/der Präsidenten/in, des/der Vizepräsidenten/in und des Generalsekretärs vorhandenen schmutzigen Gläser sauber zu spülen und abzutrocknen;
- 3) die Papierkörbe und Abfalleimer zu entleeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;
- 4) den gesamten Müll infolge der Entleerung von Papierkörben, Abfalleimern und Aschenbechern und im allgemeinen, all das was im Zuge des Reinigungsdienstes gesammelt wird, fortzuschaffen, wobei eine Mülltrennung gemäß Artikel 3 der vorliegenden technischen Ausführungsverordnungen vorzunehmen ist;
- 5) die Spiegel, die freien Konsolen und die Wasserhähne mit desinfizierenden Reinigungsmitteln zu säubern;
- 6) die sanitären Einrichtungen der sanitären Anlagen zu reinigen (einschließlich Dusch- und Umkleiraum im Tiefparterre);
- 7) die Toiletten zu desinfizieren und mit geruchstillenden Mitteln zu desodorieren;
- 8) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen mit erprobten antibakteriellen Reinigungsmitteln in den vorgeschriebenen Mengen zu reinigen;
- 9) den Boden des Aufzuges mit desinfizierenden Reinigungsmitteln zu säubern und die Aufzugtüren

è estremamente importante che macchinari, attrezzature, carrelli e prodotti per l'espletamento del servizio di pulizia non vengano lasciati incustoditi nei corridoi o nelle stanze che s'intende trattare e ciò al fine di evitare spiacevoli inconvenienti e incidenti alle persone presenti nel palazzo consiliare.

Ai fini di dare attuazione al comma 1 dell'articolo 2 l'impresa è tenuta a ricomprendere:

**a) nel servizio di pulizia ordinario giornaliero**

**a1) da eseguire in linea di principio dal lunedì al venerdì:**

- 1) lo svuotamento e la pulizia dei posacenere con idonei prodotti detergenti e disinfettanti;
- 2) il lavaggio e l'asciugatura i bicchieri sporchi trovati nelle stanze ovvero nelle anticamere del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario generale;
- 3) lo svuotamento e la pulizia, con sostanze detergenti e disinfettanti, dei cestini portacarte e rifiuti e, dove presenti, dei recipienti portaimmondizie;
- 4) lo sgombero dei materiali di risulta dello svuotamento dei cestini e dei posacenere, e, in genere, di quanto raccolto durante l'espletamento del servizio di pulizia, attuando una raccolta differenziata dei rifiuti con le modalità di cui all'articolo 3 delle presenti disposizioni tecnico-esecutive;
- 5) la pulitura degli specchi, delle mensole libere e dei rubinetti con idonea soluzione detergente disinfettante;
- 6) la pulizia delle installazioni sanitarie poste nei servizi igienici (incluso pertanto i locali doccia e spogliatoio al piano interrato);
- 7) la disinfezione e la deodorazione dei gabinetti;
- 8) il lavaggio di tutti i pavimenti piastrellati dei servizi igienici, con impiego di prodotti di provata efficacia battericida, in soluzione e quantitativi prescritti;
- 9) la pulizia, con detergenti disinfettanti, del pavimento della cabina dell'ascensore, compresa l'eliminazione



und Druckknöpfe von Schmutz und Abdrücken zu befreien, wobei besonders darauf zu achten ist, nicht den Notrufknopf, der sich in der Kabine des Aufzugs befindet, zu betätigen. Sollte das Reinigungspersonal diesen Knopf versehentlich drücken, werden die entsprechenden Kosten des Unternehmens angelastet;

- 10) das Foyer, die Eingangshalle, die anderen Vorräume und die Gänge gründlich zu säubern;
- 11) das Atrium des Gebäudes einschließlich des externen Teils, die Treppe und die Rampe aus Porphyr trocken und nass zu reinigen;

**a2) die ausschließlich während der Landtags- und der Regionalratsitzungen durchführen sind :**

- 1) den Besucherraum im Tiefparterre, alle Sitzungssäle, die Telefon- und Übersetzerkabinen im Hochparterre und die Zuschauer- bzw. Pressetribüne im 1. Stock gründlich zu reinigen;
- 2) den Boden der Landtagsbar trocken und feucht zu reinigen; der Boden muss mit geeigneten Mitteln behandelt werden, gemäß den Vorschriften laut Artikel 5 der vorliegenden technischen Ausführungsverordnungen.

**b) im Rahmen der dreimal wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten, die grundsätzlich Montags, Mittwochs und Freitags durchzuführen sind:**

- 1) die Gesamtausstattung, welche ohne Verwendung von Leitern zugänglich ist, wobei auf die Arbeitsflächen und Schreibtische mit besonderer Sorgfalt Acht zu geben ist, feucht abzustauben (PC und Drucker ausgenommen);
- 2) die PCs und Drucker trocken abzustauben;
- 3) die Tische, die Stühle und Sessel, die Polstersessel und die Diwane feucht abzustauben;
- 4) die Teppiche und Teppichböden elektromechanisch zu klopfen und abzusaugen, wobei Perserteppiche und sonstige wertvolle Teppiche mit besonderer Vorsicht zu behandeln sind;

delle impronte dalle porte e dalle pulsantiere, prestando particolare attenzione a non premere il pulsante di allarme posto nella cabina dell'ascensore. In caso di accertata pressione accidentale da parte del personale addetto alle pulizie si provvederà ad addebitare a codesta impresa i relativi costi di chiamata;

- 10) la pulizia a fondo del foyer, dell'atrio d'accesso, degli altri atri e dei corridoi;
- 11) la pulizia e il lavaggio dell'atrio di accesso dell'edificio compresa la parte esterna, la scalinata e le rampe in porfido;

**a2) da eseguire esclusivamente nelle giornate di sedute del Consiglio provinciale e del Consiglio regionale:**

- 1) la pulizia a fondo della sala ospitante i visitatori nel piano interrato, di tutte le sale riunioni, delle cabine telefoniche e degli interpreti situate al piano rialzato e delle tribune per visitatori rispettivamente per giornalisti al primo piano;
- 2) la pulitura secca e umida del pavimento nella zona bar, il pavimento dovrà essere trattato con prodotti idonei (adatti al trattamento) che tengano in considerazione quanto indicato all'articolo 5 delle presenti disposizioni tecnico-esecutive.

**b) nel servizio ordinario trisettimanale (da eseguire in linea di principio lunedì, mercoledì e venerdì):**

- 1) la spolveratura ad umido di tutti gli arredi accessibili senza l'uso delle scale, con particolare attenzione ai piani di lavoro e alle scrivanie (esclusi i PC e le stampanti);
- 2) la spolveratura a secco dei PC e delle stampanti;
- 3) la spolveratura ad umido dei tavoli, delle sedie, delle poltrone in pelle e dei divani;
- 4) la pulizia con battitura e aspirazione elettromeccanica di tappeti e moquettes, prestando particolare attenzione a tappeti persiani e comunque a quelli di valore;

- |   |  |
|---|--|
| 5) die Treppen feucht zu wischen;   | 5) la pulizia ad umido delle scale;  |
| 6) die Böden, welche nicht mit künstlichem Bohnerwachs behandelt werden (Fliesen, Marmor), feucht zu wischen, wobei sicherzustellen ist, dass sämtliche Rückstände entfernt werden;   | 6) la pulitura ad umido dei pavimenti non trattati con cere sintetiche (piastrelle, marmi), verificando l'eliminazione di ogni patina residua;   |
| 7) die anderen Böden feucht zu wischen; die Parkettböden können mit einem normalen Staubsauger oder mit einem Besen, mit einem gut ausgewrungenen Tuch oder einem leicht mit lauwarmem Wasser, dem ein neutrales Reinigungsmittel (PH-Wert zwischen 6 und 8) beigegeben wurde, angefeuchteten Schrubber gereinigt werden; | 7) la pulitura ad umido degli altri pavimenti; i pavimenti in parquet possono essere puliti con un normale aspirapolvere o con una scopa, con un panno ben strizzato o uno spazzolone a frangia leggermente umido, imbevuto in acqua tiepida con aggiunta di detergente neutro (PH tra 6 e 8); |
| 8) die Haupteingangstüren mit desinfizierendem Reinigungsmittel zu reinigen und von Abdrücken zu säubern, wobei <u>die vertikalen Handgriffe aus Messing-Kupfer</u> , die ständig gereinigt werden müssen, besonders zu berücksichtigen sind;   | 8) la pulizia ed eliminazione delle impronte dalle porte d'ingresso principali con idonea soluzione detergente disinfettante, prestando particolare attenzione ai <u>maniglioni verticali in ottone-rame</u> , i quali necessitano di una costante pulizia;                                    |
| 9) die Telefonapparate feucht abzuwischen und zu desinfizieren;   | 9) la spolveratura ad umido e la disinfezione degli apparecchi telefonici;   |
| 10) die Reinigung der Glastüren und der Glasflächen im Eingangsbereich durchzuführen;   | 10) la pulizia delle porte-vetrate e delle vetrate adiacenti all'atrio di ingresso;  |
| 11) den Besucherraum im Tiefparterre, alle Sitzungssäle, die Telefon- und Übersetzerkabinen im Hochparterre und die Zuschauer- bzw. Pressetribüne im 1. Stock gründlich zu reinigen;  | 11) la pulizia a fondo della sala ospitante i visitatori nel piano interrato, di tutte le sale riunioni, delle cabine telefoniche e degli interpreti situate al piano rialzato e delle tribune per visitatori rispettivamente per giornalisti al primo piano;                                  |
| 12) den Boden der Landtagsbar trocken und feucht zu reinigen; der Boden muss mit geeigneten Mitteln behandelt werden gemäß den Vorschriften laut Artikel 5 der vorliegenden technischen Ausführungsverordnungen entsprechen.  | 12) la pulitura secca ed umida del pavimento nella zona bar; il pavimento dovrà essere trattato con prodotti idonei (adatti al trattamento) che tengano in considerazione quanto indicato all'articolo 5 delle presenti disposizioni tecnico-esecutive.  |
| <b>c) im Rahmen der wöchentlichen Reinigungsarbeiten:</b>   | <b>c) nel servizio ordinario settimanale:</b>  |
| 1) alle Türen feucht abzuwischen und von Abdrücken und Schmutzspuren zu säubern;  | 1) la spolveratura ad umido di tutte le porte nonché l'eliminazione delle impronte delle tracce di sporco;   |
| 2) die inneren Fensterbänke und Türpfosten feucht abzuwischen;  | 2) la spolveratura ad umido dei davanzali e degli stipiti interni;   |
| 3) alle Wasch- und Klobecke unter Verwendung von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln gründlich zu säubern;   | 3) la pulizia accurata di tutti i lavelli e gabinetti, con impiego di detersivi disinfettanti;   |

- |  |  |
|--|--|
| <p>4) die Fingerabdrücke und den sichtbaren Staub auf den Fenstern der Büros und der Sitzungssäle zu beseitigen;</p>   | <p>4) l'eliminazione delle impronte e della polvere visibile dai vetri delle finestre degli uffici e delle sale riunioni;</p>  |
| <p>5) die Tür- und Fenstergriffe, die Handläufe (insbesondere den Handlauf aus Kupfer der beiden Treppenhäuser im Innern des Landtagsgebäudes, mit geeigneten Reinigungsmitteln, welche den Vorschriften laut Artikel 5 der vorliegenden technischen Ausführungsverordnungen entsprechen), das Treppenhaus und die Lichtschalter mit Tüchern, welche mit desinfizierenden Reinigungsmitteln getränkt wurden, feucht abzustauben;</p> | <p>5) la spolveratura ad umido, mediante panni imbevuti di detergente disinfettante, delle maniglie, dei corrimano (in particolar modo del corrimano in rame dei due giroscale interni al palazzo, mediante prodotti idonei e che rispettino quanto indicato nell'articolo 5 delle presenti disposizioni tecnico-esecutive), del giroscale e degli interruttori elettrici;</p> |
| <p>6) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen zu desinfizieren und mit schimmelbekämpfenden und sporenverhütenden Mitteln zu behandeln;</p>   | <p>6) la disinfezione e il trattamento a mezzo di prodotti antimuffa e antispora dei pavimenti piastrellati di tutti i servizi igienici;</p>   |
| <p>7) die Aufzugwände, Türen und Druckknöpfe (siehe Punkt 9 Buchstabe a1) tägliche Reinigungsarbeiten mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln gründlich zu reinigen;</p>  | <p>7) la pulitura accurata della cabina dell'ascensore, delle relative porte e la disinfezione delle pulsantiere (vedi punto 9, lettera a1) pulizia ordinaria giornaliera);</p>  |
| <p>8) die gefliesten Wände der sanitären Anlagen zu reinigen, trockenzureiben und mit Desinfektionsmitteln zu behandeln;</p>   | <p>8) la pulitura, con lavaggio, asciugatura ed applicazione di prodotti ad azione sanizzante, delle pareti piastrelate dei servizi igienici;</p>  |
| <p>9) die Schreibtischgarnitur und -lampen feucht abzuwischen;</p>   | <p>9) la spolveratura ad umido delle lampade da scrivania e dei servizi da scrittoio;</p>  |
| <p>10) die Einrichtungsgegenstände der Landtagsbar feucht zu reinigen: die Holztheke, das Regal oberhalb der Theke mit den Wein- und Spirituosenflaschen, die Sessel aus Leder und Holz; von der Reinigung ausgenommen sind folglich die Stahlteile und die Glasregale mit den Gläsern, die vom Barbetreiber gereinigt werden;</p>   | <p>10) la pulitura ad umido degli arredi del bar, e più precisamente bancone in legno, il soprabalcone per gli alcolici, le poltrone in pelle e legno; rimane pertanto esclusa la pulizia delle parti in acciaio e delle mensole vetrate portabicchieri di competenza del gestore del bar;</p>   |
| <p>11) alle Messinghandgriffe, -handläufe und -geländer des Landtagsgebäudes mit geeigneten Mitteln gründlich zu reinigen und zu glänzen;</p>  | <p>11) la pulitura a fondo e la lucidatura con prodotti adeguati di tutte le maniglie, corrimano e balaustre in ottone presenti nel palazzo;</p>   |
| <p>12) die Außentreppen (Notausgang Filmraum) zu reinigen.</p>   | <p>12) la pulizia delle scale esterne (uscita di sicurezza sala proiezioni).</p>   |
| <p><b>d) im Rahmen der monatlichen Reinigungsarbeiten (im Monaten Jänner, Februar und März 2017):</b></p>  | <p><b>d) nel servizio ordinario mensile (nei mesi di gennaio, febbraio e marzo 2017)</b></p>   |
| <p>1) die Heizkörper und -konvektoren mit in Reinigungs- und Desinfektionsmitteln getränkten Tüchern abzuwischen;</p>  | <p>1) la spolveratura ad umido, mediante panni imbevuti di detergente disinfettante, dei radiatori e termoconvettori;</p>  |

- 2) das Atrium des Gebäudes einschließlich des externen Teils, die Treppe und die Rampe aus Porphyry zu reinigen und zu schrubben, wobei allfällige Öl- und Kalkspuren zu beseitigen sind;
- 3) den Filmvorführraum gründlich zu reinigen, wobei darauf zu achten ist, dass die Projektoren nicht verschoben oder verstellt werden; die Reinigung des Filmvorführraums muss in Absprache mit dem zuständigen Personal des Südtiroler Landtages erfolgen;
- 4) von den Teppichböden und Teppichen die Flecken zu entfernen;
- 5) das am Gemälde von Plattner angebrachte Schutzglas (nahe dem Eingang zum Landtagsaal) zu reinigen;

**e) bei den Fensterputzarbeiten sind:**

- 1) alle Fenster (ausgenommen jene im Landtagssitzungssaal) und Glastüren beidseitig mit Wasser und Fensterputzmittel **im Monat Jänner 2017** zu reinigen, auch jene, die höher sind als 2 Meter (also einschließlich der Fenster und Glastüren im Foyer und in den Eingangshallen usw.); es wird präzisiert, dass auch jene Fenster innen und außen gereinigt werden müssen, die nicht mit Leitern, sondern nur mit Metallgerüsten und Hebebühnen zugänglich sind. **Die Ausgaben für den Gebrauch oder die Miete dieser Geräte gehen zu Lasten des Unternehmens.** Daher soll das Unternehmen überprüfen, wie viele Fenster (Außenseite) nicht von innen zugänglich sind;

bei diesen Reinigungsarbeiten müssen die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sicherheitspläne voll und ganz eingehalten werden; sie sind hinsichtlich der Art ihrer Durchführung mit den verantwortlichen Bediensteten des Südtiroler Landtages abzusprechen, das Unternehmen muss zudem vor der Durchführung der Arbeiten die Ermächtigung der Gemeinde zum Abstellen der Hebebühnen auf öffentlichem Grund einholen;

- 2) alle Scheiben trocken zu wischen und zu glänzen;

**f) gelegentliche Arbeiten:**

Die Schneerräumung und der sofortige Abtransport des

- 2) la pulizia e il lavaggio dell'atrio di accesso dell'edificio compresa la parte esterna, la scalinata e le rampe in porfido avendo cura di eliminare le eventuali tracce di olio e di calcare;
- 3) la pulizia a fondo della sala proiezioni prestando cura a non spostare i proiettori calibrati per la proiezione d'immagine; la pulizia nella sala proiezioni dovrà essere eseguita in accordo con il personale addetto del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano;
- 4) la smacchiatura dei pavimenti rivestiti con moquettes e dei tappeti;
- 5) pulizia del vetro di protezione del dipinto di Plattner in prossimità dell'entrata alla sala consiliare;

**e) nel servizio di pulizia dei vetri:**

- 1) il lavaggio **nel mese di gennaio 2017** con acqua e detersivo, su entrambe le facce, di tutti i vetri (esclusi i vetri della sala consiliare) e delle porte a vetro anche ad altezze superiori a 2 metri (comprese pertanto le vetrature nei foyer etc.). Si precisa che sono comprese anche le pulizie interne ed esterne dei vetri non raggiungibili solo con le scale, ma con trabattelli e sollevatori meccanici. **Le spese di utilizzo o noleggio di dette attrezzature sono a carico dell'impresa.** Pertanto si prega di verificare quante finestre (lato esterno) non sono raggiungibili dall'interno dell'edificio;

tali operazioni di pulizia presuppongono il pieno rispetto dei piani di sicurezza previsti dalla vigente normativa e devono essere concordate per quanto attiene alla modalità di esecuzione, con i dipendenti addetti del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, l'impresa dovrà premunirsi, al momento opportuno, di preventiva autorizzazione comunale per lo stazionamento delle macchine sollevatrici su suolo pubblico;

- 2) l'asciugatura e la lucidatura accurata di tutti i vetri;

**f) operazioni saltuarie:**

Lo sgombero e l'asporto immediato della neve dai par-

Schnees innerhalb von 4 Stunden ab Beginn des Schneefalls von den Parkplätzen, den Zufahrten zum Landtagsgebäude sowie von den Gehsteigen längs des Landtagsgebäudes. Sollte der Schneefall nachts einsetzen, muss die Schneeräumung mit dazu geeigneten Maschinen und Personal innerhalb 6.00 Uhr früh beginnen. Schneit es nachts an einem Feiertag, muss die Räumung innerhalb 6.00 Uhr früh des darauffolgenden Werktages beginnen.

Die in den vorhergehenden Absätzen angeführten Aufzählungen entbinden das Unternehmen nicht von der Erbringung weiterer zwecks einer einwandfreien Ausübung des Reinigungsdienstes erforderlichen Verpflichtungen.

#### **Artikel 7**

Es wird präzisiert, dass das Unternehmen die Sitzungssäle, den Landtagssaal, das Foyer, die Garderobe, die Bar und die Toiletten, außer im Rahmen der in den vorhergehenden Artikeln beschriebenen täglichen (die ausschließlich während der Landtags- und der Regionalratsitzungen durchführen sind), dreimal wöchentlichen, wöchentlichen und periodischen Reinigungsarbeiten, bei jeder Benutzung reinigen muss. Daraus folgt, dass diesen Räumlichkeiten, einschließlic Möbel, Geräte, Einrichtungsgegenstände sowie andere wertvolle Gegenstände, die sich darin befinden, größte Sorgfalt zu widmen ist. Das Amt für Verwaltungsangelegenheiten wird dem Unternehmen zu diesem Zweck den Kalender der Landtags- und Regionalratssitzungen zukommen lassen.

Für den Zeitraum von 12.12.2016 bis zum 31.3.2017 sind voraussichtlich durchschnittlich 21 Sitzungstage vorgesehen.

Alle restlichen Sitzungen (Tagungen, Empfänge, Konferenzen und andere Veranstaltungen), die eine Benutzung der Säle nach sich ziehen, werden dem Unternehmen rechtzeitig (spätestens am Tag vor der Sitzung) bekannt gegeben. In all diesen Fällen muss das Unternehmen Personal zu den von der Verwaltung angegebenen Zeiten zur Verfügung stellen (während der Landtagssitzungen im allgemeinen zwischen 13.00 und 15.00 Uhr, in allen anderen Fällen werden die Zeiten aufgrund der Erfordernisse der Verwaltung mitgeteilt).

Im Rahmen dieser Dienstleistung müssen grundsätzlich die im vorhergehenden Artikel unter Buchstabe **a) tägliche Reinigungsarbeiten, Punkte a1) und a2)**, ange-

cheggi, dalle vie di accesso al complesso edificiale, nonché dai tratti di marciapiede prospiciente il palazzo, da eseguire entro 4 ore dall'inizio della precipitazione. In caso di precipitazioni notturne il lavoro dovrà avere inizio, con macchine e personale idoneo, entro le ore 6.00 del mattino. In questo caso, se la precipitazione dovesse avvenire nelle notti di festività, entro le ore 6.00 del mattino del successivo giorno lavorativo.

Le elencazioni di cui ai commi precedenti non hanno carattere esaustivo e non esimano l'impresa dagli ulteriori adempimenti necessari ad una corretta esplicazione del servizio di pulizia.

#### **Articolo 7**

Per quanto attiene le sale riunioni, la sala consiliare, l'atrio, il guardaroba, il bar e servizi igienici si precisa che l'impresa, oltre la pulizia ordinaria giornaliera (prevista esclusivamente nelle giornate di sedute del Consiglio provinciale e del Consiglio regionale), trisettimanale, settimanale e periodica di cui agli articoli precedenti, è tenuta ad un'accurata pulizia ogni qualvolta le sale stesse siano da chiunque occupate e fruite. Massima cura pertanto dovrà essere rivolta a tali locali compresi mobili, attrezzature, suppellettili e quant'altro di pregio ivi contenuto. L'Ufficio amministrazione provvederà preventivamente a consegnare all'impresa un calendario delle sedute del Consiglio provinciale e del Consiglio regionale.

Per il periodo dal 12/12/2016 al 31/3/2017 saranno programmate presumibilmente 21 sedute.

Per tutte le altre sedute (convegni, ricevimenti, conferenze ed altre manifestazioni) che comportino l'utilizzo delle sale si provvederà a comunicare tempestivamente (più tardi nel corso della giornata precedente) l'uso delle sale o l'eventuale organizzazione di convegni etc. In tutti questi casi l'impresa dovrà poter disporre di personale il quale dovrà rendersi disponibile negli orari indicati dall'Amministrazione (indicativamente: durante le sedute consiliari tra le ore 13.00 e le ore 15.00; in tutti gli altri casi l'orario verrà comunicato in base alle esigenze dell'Amministrazione).

Il servizio dovrà comprendere in linea di massima e con i limiti di tempo previsti quanto indicato nell'articolo precedente **alla lettera a) servizio di pulizia ordinario giorno-**

fürten Arbeiten innerhalb der angegebenen Zeiten durchgeführt werden; insbesondere sind Papierkörbe und Aschenbecher zu entleeren, die Toiletten und die sanitären Anlagen im Hochparterre zu reinigen, feucht zu wischen und zu desinfizieren. Im 1. Stock sind die Publikums- und die Pressetribüne zu reinigen. Es wird präzisiert, dass zu den laut diesem Artikel durchzuführenden Reinigungsarbeiten auch die Reinigung der Telefonkabinen und Übersetzungskabinen gehört. Bei der Trockenreinigung dürfen weder Knöpfe u.ä. gedrückt noch die Einstellungen der verschiedenen elektrischen oder elektronischen Geräte geändert werden, um Verspätungen, dass es bei der Wiederaufnahme der Nachmittagsitzungen zu vermeiden. Zudem kann es vorkommen, dass bei besagten Gelegenheiten (im allgemeinen zwischen 13.00 und 14.00 Uhr) einige Repräsentationsräume im 1. Stock des Landtagsgebäudes (Zimmer des Präsidenten/der Präsidentin, des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin usw.) gereinigt werden müssen.

**An den Sitzungstagen des Regionalrates müssen die Toiletten neben dem Landtagssitzungssaal nicht nur zwischen 13.00 und 15.00 Uhr sondern auch um 17.00 Uhr gereinigt werden.**

#### **Artikel 8**

Die ordentlichen Reinigungsarbeiten gemäß Artikel 6, Buchstabe a), b) und c), müssen in der Regel von Montag bis Freitag außerhalb der Dienstzeiten der Ämter durchgeführt werden.

Für die Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten sind vonseiten des beauftragten Unternehmens täglich:

3,5 Stunden für das Hochparterre sowie für das 2., 3. und 4. Stockwerk,

3 Stunden für das 1. Stockwerk sowie

2,5 Stunden für das Untergeschoss vorzusehen (insgesamt 19,5 Stunden).

#### **Artikel 9**

Die Verwaltung ist befugt, eine - auch zeitlich beschränkte - Verkürzung der Reinigungstätigkeit in einzelnen Räumen mit entsprechender Verlängerung derselben in anderen Räumen zu verlangen.

Die Entscheidung der Verwaltung laut vorhergehendem Absatz gilt für das Unternehmen ab dem Datum des Erhalts der Mitteilung oder ab dem Datum, welches von

**liero, punti a1) e a2),** con particolare cura rivolta allo svuotamento di cestini, posacenere, la pulizia, lavaggio e disinfezione dei servizi igienici e delle installazioni sanitarie del piano rialzato. Al 1° piano sono da pulire la tribuna per il pubblico e quella utilizzata dai giornalisti. Si precisa che nelle pulizie da effettuare elencate nel presente articolo sono comprese anche le varie cabine telefoniche e degli interpreti. Durante il servizio di pulizia a secco si deve aver cura di non premere pulsanti etc. o variare impostazioni delle apparecchiature elettriche o elettroniche onde non provocare ritardi nelle riprese delle sedute pomeridiane. Rimane inoltre possibile nel corso di tali occasioni che si renda necessaria la pulizia (indicativamente tra le ore 13.00 e le ore 14.00) di alcuni uffici di rappresentanza siti presso il 1° piano del palazzo (presidenza, vicepresidenza, etc.).

**Nelle giornate di seduta del Consiglio regionale i servizi igienici situati accanto all'aula consiliare devono essere puliti non solo nell'intervallo tra le ore 13.00 e le ore 15.00, ma anche alle ore 17.00.**

#### **Articolo 8**

Il servizio di pulizia ordinario di cui all'articolo 6 lettera a), b) e c), deve essere eseguito in linea di principio dal lunedì al venerdì al di fuori dell'orario di servizio degli uffici.

Per l'espletamento del servizio di pulizia ordinario l'impresa appaltatrice dovrà mettere a disposizione giornalmente un monte ore di:

3,5 ore per il piano rialzato, 2°, 3° e 4° piano,

3 ore per il 1° piano nonché

2,5 ore per il piano interrato (complessive 19,5 ore).

#### **Articolo 9**

L'Amministrazione ha la facoltà di chiedere la riduzione - anche temporanea - della durata della pulizia in determinati locali; qualora ciò avvenga, la riduzione deve essere compensata con l'aumento della durata della pulizia in altri locali.

L'esercizio della facoltà, di cui al comma precedente, impegna l'impresa dalla data di ricezione della relativa comunicazione, o dalla data posteriore, fissata dall'Am-

der Verwaltung in der Mitteilung festgelegt wird.

ministrazione nella comunicazione della medesima.